



Thèse de doctorat en linguistique arabe.
*Le discours métalinguistique arabe moderne :
 les fondements intellectuels et théoriques*

Jaouedi Ali

Université de Sousse, Tunisie

jaouediali@hotmail.fr

<https://orcid.org/0009-0004-8306-7944>

Notre thèse porte sur l'étude du discours métalinguistique arabe moderne, intitulé en arabe « الخطاب الورلساني العربي الحديث : الخلفيات الفكرية والنظرية *ṭalḫiṭa : bu-lwaralisa : niju ṭalḫalfija : tu-lfekrijati wa-nnannaḏarijjati* ». Elle est soutenue le 31 mai 2023 à l'Institut Supérieur des Sciences Humaines de Tunis, sous la direction du professeur Tawfik Gira. Elle comporte 373 pages et elle est structurée en trois parties.

Le travail consiste en une étude de la terminologie linguistique arabe moderne à partir d'un large corpus qui contient des textes d'origine arabe et des textes traduits du français et de l'anglais vers l'arabe :

- *Les expressions figées en français : noms composés et locutions*, de Gaston Gross traduit en arabe par Salah Mejri et Béchir Ouerhani ;
- *Pour une logique de sens*, de Robert Martin traduit en arabe par Taieb Baccouche et Salah Mejri ;
- *Métaphors we live by* de Mark Johnson et George Lakoff, traduit en arabe par Abd Elhamid Jahfa ;
- *dala : latu-lṭalfa : ḏi* de Ibrahim Anis ;
- *madḫalun fi-nnaḥwi-lṣirfa : nijji* de Abd Eljabbar Ben Gharbiya ;
- *binjatu-lṣumlati-lṣarabijjati bajna-ttaḥli : li wa-nnaḏarijjati* de Moncef Achour.

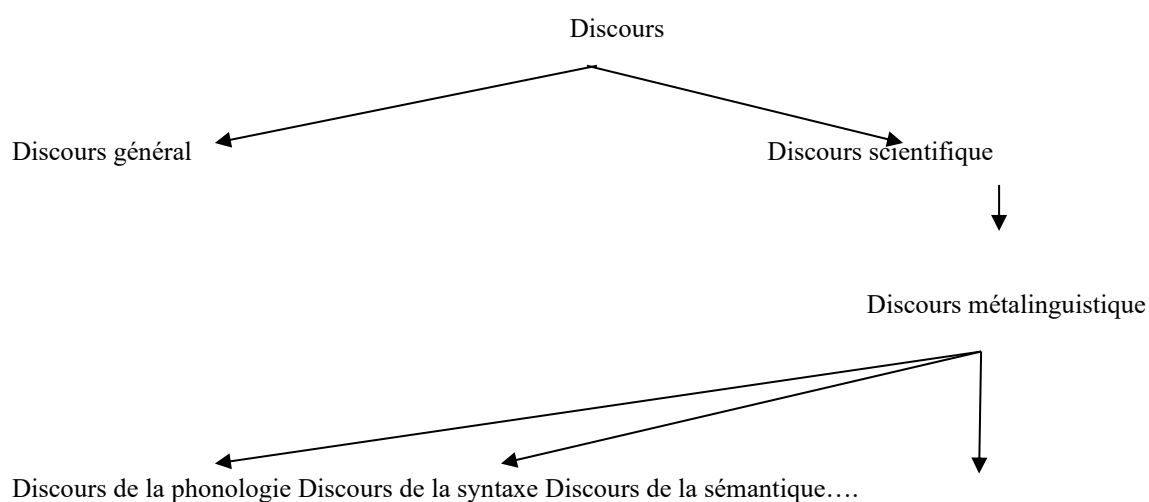
Notre travail repose sur les hypothèses suivantes :

- L'ouverture des cultures les unes aux autres contribue à enrichir la recherche scientifique dans divers domaines, y compris le domaine linguistique.

- L'érosion des frontières entre les domaines scientifiques dans ce qu'on appelle « l'interdisciplinarité » contribue à la migration de la terminologie et des concepts d'une discipline à l'autre.
- Le discours métalinguistique arabe moderne se trouve au croisement de différentes disciplines, qu'elles soient arabes ou étrangères, classiques ou contemporaines.

Pour examiner ces hypothèses, nous avons structuré notre travail en trois parties. Chaque partie renferme deux chapitres.

La première partie est consacrée à l'aspect théorique. Le premier chapitre porte sur la notion de discours métalinguistique, qui part du discours général vers le discours métalinguistique selon le schéma suivant :



Nous avons commencé par rappeler certaines théories et définitions du discours, à travers quelques approches linguistiques comme celle de Zellig S. Harris, Emile Benveniste et Jean-Michel Adam pour aboutir à la définition du discours que nous avons adoptée dans notre travail : « le discours est la transformation du système linguistique en une production effective. Sa caractéristique principale est son intentionnalité. »

Par la suite, nous nous sommes penché sur le discours scientifique, qui se différencie principalement du discours général par l'utilisation des unités terminologiques. C'est pour cette raison que les communications scientifiques, techniques ou professionnelles ne peuvent être produites que par ceux qui possèdent des connaissances spécialisées, acquises par l'apprentissage.

Cette définition s'applique au discours métalinguistique, avec la précision qu'il est autoréférentiel, réflexif, autonymique. En d'autres termes, dans ce type de discours, la langue ne fait pas référence au monde extralinguistique, mais à elle-même.

Il s'ensuit que l'analyse du discours métalinguistique doit porter sur sa dimension terminologique. À ce propos, nous avons essayé de montrer que la terminologie linguistique arabe connaît plusieurs problèmes, comme l'emploi de termes inappropriés pour décrire les phénomènes linguistiques et le recours à des termes polysémiques de la langue générale (cf. le terme « حال ḥa : lun » qui désigne une fonction syntaxique et réfère en même temps au monde extralinguistique.)

Dans le deuxième chapitre, nous avons abordé des questions épistémologiques liées à la terminologie linguistique arabe, comme les interactions entre les disciplines et leur impact sur les termes et les notions qu'ils véhiculent. Par ailleurs, il a fallu tenir compte de l'analyse des termes dans leur contexte textuel ; ce qui permet de rendre compte des emplois effectifs des termes. Interactions entre les disciplines et emploi des termes en contexte éclairent la dimension néologique comme moyen d'enrichissement du lexique spécialisé et comme révélateur des multiples influences intellectuelles et théoriques. Plusieurs modes de création de termes sont analysés, particulièrement la dérivation, la particularisation, l'emprunt interne, la traduction, la composition, etc.

La deuxième partie est divisée en deux chapitres : le premier analyse l'impact de l'héritage intellectuel et théorique arabe classique sur le discours métalinguistique arabe moderne. Le chapitre suivant aborde les conséquences des influences occidentales sur le même discours. Nous avons d'abord essayé de montrer que la métalangue employée dans les ouvrages linguistiques arabes récents subit l'influence de la tradition grammaticale arabe, dont la terminologie, avec ses acceptions d'origine, persiste toujours. Il en va de même pour toutes les disciplines arabes classiques comme la rhétorique, la logique, etc.

Le second chapitre traite de l'impact des disciplines occidentales sur le discours métalinguistique arabe actuel. Ce qui permet de retenir les deux points suivants :

- la linguistique arabe moderne n'est pas une création *ex nihilo* ; elle est le résultat d'une ouverture sur la linguistique générale, notamment dans ses réalisations en français et en anglais. Il s'ensuit que l'appareil terminologique arabe moderne en linguistique s'en inspire en grande partie ;
- la sociologie est une science étroitement liée aux phénomènes langagiers, car « la communication linguistique est relation sociale avant d'être transfert d'information¹ ». C'est pourquoi la linguistique arabe a recours aux théories de la sociologie pour analyser des faits linguistiques comme la théorie du conflit qui permet de traiter les diversités dialectales.

La troisième partie de ce travail est dédiée à la description du corpus dont l'analyse a abouti à plusieurs résultats. Le premier chapitre en retient les éléments suivants :

- Le discours métalinguistique arabe moderne s'appuie sur différentes ressources, dont l'héritage scientifique classique arabe ;
- S'y croisent patrimoine arabe et occidental, ancien et moderne, reflétant ainsi une réalité linguistique renouvelée grâce à la refonte des nouvelles perspectives modernes ;
- Certains, travaillant sur des questions anciennes, reprennent la terminologie de la tradition avec tout ce qu'elle comporte comme particularités ;
- Le discours combine toutes sortes de références.

Le deuxième chapitre, consacré aux livres en arabe, donne lieu aux constats suivants :

- La linguistique arabe est marquée par l'apport occidental dans toutes les branches de la discipline ;
- Le transfert en arabe du discours métalinguistique étranger ne se limite pas à la traduction des termes et des concepts, mais implique également le transfert de ses soubassements intellectuels et de ses

¹ Marcellesi Christiane. 1983. « Où en est la sociolinguistique ». *Repères pour la rénovation de l'enseignement du français*, n° 60.

cadres théoriques ; ce qui pose une série de problèmes, liés principalement à l'appareil terminologique de la tradition ;

- L'enrichissement terminologique se fait par le biais du vocabulaire de la grammaire arabe disponible, et de la production néologique (dérivation, emprunt, composition, etc.).

Il reste à explorer plusieurs pistes dont une comparaison systématique des pratiques discursives en linguistique, la constitution d'une base de données plurilingue et l'étude de la dimension phraséologique dans ce type de corpus.



© *Synergies Tunisie*, n° 7, Année 2024.

Revue du GERFLINT

<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42723910w>

Bibliothèque nationale de France - Décembre 2024 -

Éléments sous droits d'auteur. Politique éditoriale consultable sur le site :

<https://gerflint.fr/>

<https://gerflint.fr/synergies-tunisie>

